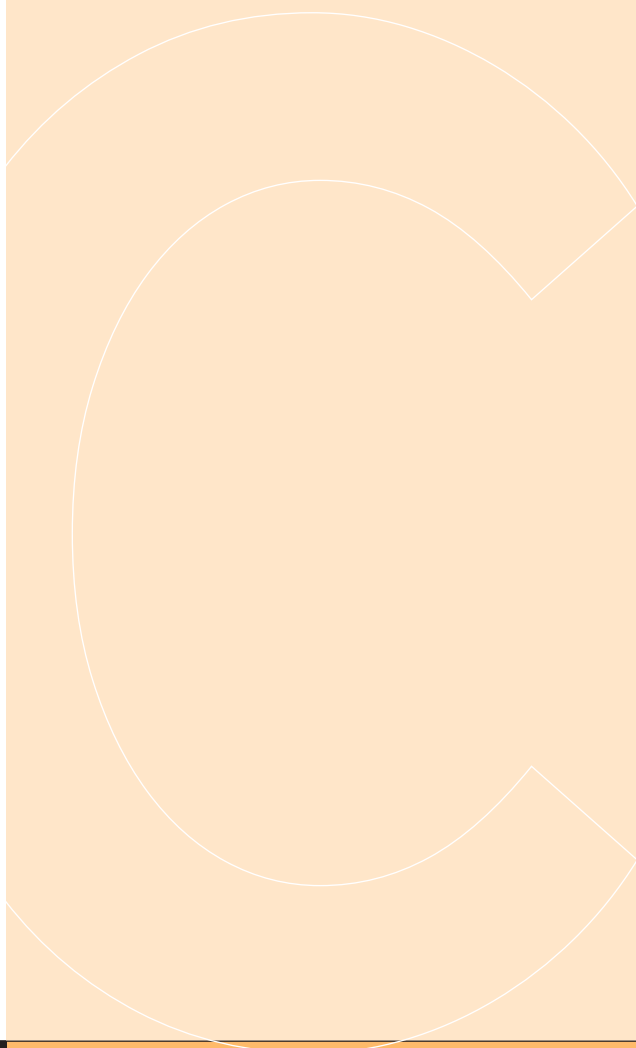


Contents / Table de matières / Inhaltverzeichnis



Uvod	8
<i>Mojca Schlamberger Brezar, David Limon, Ada Gruntar Jermol</i>	
CONTRASTIVE DISCOURSE ANALYSIS / ANALYSE CONTRASTIVE DE DISCOURS / KONTRASTIVE DISKURZANALYSE	
Aspekt vs. Aktionsarten - ein deutsch-slowenischer Vergleich	16
<i>Ada Gruntar Jermol</i>	
La préfixation préverbale en slovène et l'expression de l'aspect verbal	34
<i>Gregor Perko</i>	
Slovene and English word order from a translation perspective	46
<i>David Limon</i>	
Sentence-initial adversative connectives in Slovene-English translation of academic discourse: A corpus study	68
<i>Agnes Pisanski Peterlin</i>	
Anything <i>but</i> simple? Adversative connectors between English and Slovene	84
<i>Nataša Hirci, Tamara Mikolič Južnič</i>	
Nominalization in literary texts: A corpus-based study of contrastive and translational aspects	108
<i>Tamara Mikolič Južnič</i>	
Ordre des mots en français et en slovène : entre la position grammaticale fixe et structure informationnelle	132
<i>Mojca Schlamberger Brezar</i>	
Les constructions détachées nominales en français et en slovène	150
<i>Adriana Mezeg</i>	
Addressing web users: a case study of Slovene and English promotional websites	170
<i>Martin Grad</i>	
Referential explicitation in intermodal corpus	184
<i>Simona Šumrada</i>	
Contrastive stylistics of toponymic representation in translation: Comments and recommendations	206
<i>Donald Reindl</i>	

Sur l'alternance des modes indicatif et subjonctif dans les relatives restrictives en français : analyse sémantique et équivalents macédoniens	220
<i>Irina Babamova</i>	
Slovene and Swedish translation equivalents of the English passive in two discourse types	234
<i>Jaka Čibej, Silvana Orel Kos</i>	
Reported speech in English and Slovene news items	254
<i>Silvana Orel Kos</i>	
TRANSLATION STUDIES AND INTERPRETING / TRADUCTOLOGIE ET INTERPRETATION / TRANSLATOLOGIE UND DOLMETSCHEN	
De l'écrit ou du parlé? Analyse contrastive des discours oraux français et slovènes	274
<i>Jana Zidar Forte</i>	
<i>Er streckte ihr die Zunge raus und sie drehte ihm eine lange Nase – Zur Übersetzung von Kinegrammen in der Jugendliteratur</i>	290
<i>Urška Valenčič Arh</i>	
Die Bibelübersetzung als Konfliktzone im volkssprachlich-lateinischen Mittelalter - eine komparative Analyse von deutsch-slowenischen Übersetzungen	302
<i>Vlasta Kučič</i>	
Translation of terms of address in postcolonial novels in English	318
<i>Nina Grahek Križnar</i>	
Stylistic shifts in translation of fiction into Slovene: Is literary fiction translated differently from popular fiction?	338
<i>Marija Zlatnar Moe</i>	
Diffusion de la littérature québécoise dans les pays de l'ex-Yougoslavie	360
<i>Sonia Vaupot, Metka Zupančič</i>	
Index	376